Porównanie tłumaczeń Łukasza 2:26

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I był on który jest ostrzeżony przez Ducha Świętego nie zobaczyć śmierci zanim niż zobaczyłby Pomazańca Pana |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | i zostało mu powiedziane przez Ducha Świętego, że nie ujrzy śmierci,\* zanim nie zobaczy Chrystusa (posłanego) przez Pana.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I było mu podane w wyroczni przez Ducha Świętego nie ujrzeć śmierci. zanim [niż] by ujrzał Pomazańca Pana.  |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I był on który jest ostrzeżony przez Ducha Świętego nie zobaczyć śmierci zanim niż zobaczyłby Pomazańca Pana |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Duch Święty zapowiedział mu wcześniej, że nie zazna on śmierci, dopóki nie ujrzy Chrystusa, Wybawcy posłanego przez Pana. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I objawił mu Bóg przez Ducha Świętego, że nie ujrzy śmierci, dopóki nie zobaczy Chrystusa Pańskiego. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I obwieszczony był od Boga przez Ducha Świętego, że nie miał oglądać śmierci, ażby pierwej oglądał Chrystusa Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I odpowiedź był wziął od Ducha świętego, że nie miał oglądać śmierci, ażby pierwej oglądał Chrystusa Pańskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jemu Duch Święty objawił, że nie ujrzy śmierci, aż zobaczy Mesjasza Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Temu Duch Święty objawił, iż nie ujrzy śmierci, zanim by nie oglądał Chrystusa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zostało mu objawione przez Ducha Świętego, że nie ujrzy śmierci, dopóki nie zobaczy Mesjasza Pana. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Duch Święty objawił mu, że nie umrze, dopóki nie zobaczy Chrystusa Pańskiego. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Duch Święty objawił mu, że nie umrze, zanim nie zobaczy Mesjasza Pańskiego.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | To właśnie Duch Święty objawił mu, że nie umrze, dopóki nie zobaczy Mesjasza, obiecanego przez Boga.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Duch Święty objawił mu, że nie umrze, zanim nie zobaczy Mesjasza Pańskiego. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І було йому звіщено Духом Святим, що не побачить смерти, доки не побачить Христа Господнього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I było jemu zaopatrzone w to co potrzebne pod przewodnictwem tego ducha, tego świętego, aby mógł nie ujrzeć śmierć zanim by ujrzałby wiadomego pomazańca niewiadomego utwierdzającego pana. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | W wyroczni było mu też zapowiedziane przez Ducha Świętego, że nie doświadczy śmierci, zanim nie ujrzy Chrystusa Pana. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Ruach Ha-Kodesz objawił mu, że nie umrze, póki nie ujrzy Mesjasza Adonai. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I zostało mu przez Boga wyjawione za pośrednictwem ducha świętego, że nie ujrzy śmierci, dopóki wpierw nie zobaczy Chrystusa Pana. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Duch Święty objawił mu, że nie umrze, dopóki Go nie ujrzy. |

1. 1) <x>500 8:51</x>; <x>500 21:23</x>; <x>650 11:5</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>490 2:11</x>; <x>490 9:20</x>; <x>490 23:35</x> [↑](#footnote-ref-3)